

Rundbrief	14. Jahrgang, Dezember 2008 Nr. 50
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language & Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der 5. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第五次會議 紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第五次會議紀錄

時 間：2008年12月06日 10:30至12:00

地 點：台北德國文化中心

主 席：張守慧

副主席：Stefan Rummel

出席者：張秀娟（淡江）、謝淑媚（高科大）、徐安妮(大葉)、林玉（文化）

請假者：查岱山（輔仁）、林愛華（東吳）、姚紹基（政治）

記 錄：林玉、Stefan Rummel

一、 工作報告：

（一）淡江大學德文系報告：

1. 淡江大學於 2008 年 12 月 12 日舉辦 Karaoke 比賽。
2. 2009 年 4 月將舉辦研討會，主題為「飲食男女」，相關訊息將於 2008 年 12 月公告。

（二）文化大學德文系報告：

1. 2008/09 學年有 2 名來自德國馬堡差會 Marburger Mission 的社會役志工 Johannes Fenner 與 Joel Methorst，與本系合作在陽明山山仔后教會進行為期一年、免費的德語外語教學的社區服務。本學年（第六屆）總共開設 5 個班級的課程，包括德語文法班 Basic 1 與 Basic 2、注重文化內容的德語會話課、聖經研讀 Bible A 與 Bible B 各 1 班，受到本系及全校學生、華岡社區及大陽明山區社會人士的歡迎。
2. 本校總圖書館於 2008 年 12 月 1 日至 5 日舉辦「2008 歐洲魅影」影展，德國電影「當櫻花盛開」, „Kirschblüten“及奧地利電影「芬妮的微笑」, „Am anderen Ende der Brücke“ 頗受好評。

（三）文藻德文系報告：

1. 2008 年 12 月 20 日至 21 日將舉辦 ZD-Prüfung。
2. 2008 年 12 月 17 日將於本校化雨堂舉辦德國史魯迪教授（Prof. Rüdiger Steinfatt）鋼琴獨奏會。

（四）台北德國文化中心報告（由理事長代為報告）：

1. 感謝大家在 11 月 15 日對於 Prof. Bolten 研討會的支持。

2. 有關 PASCH 計畫目前的進展，已於 11 月 22 日與五所夥伴學校計劃正式簽約。
3. 明年 1 月 28 日至 2 月 8 日夥伴學校校長將獲邀到德國參訪。
4. 二月初，中山與景美各有一位同學將獲全額獎學金，到 Freiburg 參加三週冬令語言班。
5. 12 月 28 日將舉辦研討會，邀請 Angelika Loo 針對 Großgruppendedidaktik 進行演講，因為空間有限，希望有興趣的老師盡快報名。
6. 感謝所有老師過去一年對文化中心的一切支持與愛護。

(五) 東吳大學德文系報告 (書面報告):

1. 2008/12/10 至 2008/12/22: 在本校之德國文化教室舉辦「童話插畫與漫畫展」，除了展出六十多幅有關格林童話之插畫與漫畫外，還有「看插畫認童話」之猜謎活動。
2. 2009/01/12: 舉辦第十一屆德語教學工作坊，本屆主題是「德語教學裡媒體之應用」，12 月 29 日報名截止，歡迎大家踴躍參與。

(六) 政治大學歐語學程報告 (書面報告):

1. 2008/12/04: 德語系國家交換生歡迎會。本校歐語學程主辦，國際事務處協辦。由本學程德語組二、三年級生籌畫，出席外籍學生共 14 人 (德國 7 人、奧地利 6 人、瑞士 1 人)。若經費允許，希望可以每學期定期舉行，增加本系學生與德語母語人士交流的機會。

二、 理事長報告:

- (一) 2009 IDT 國際德語教師協會各會員國理事大會，將由理事長代表參加，該會 2009 年 8 月 3 日至 8 月 8 日之研討會亦歡迎協會會員參加。
- (二) 內政部申請補發協會證書乙事，經完成登報作廢等規定手續後，已接獲補發證書。
- (三) 接獲中華電信來信通知協會網域名稱即將到期，已匯款完成延期一年續用。

三、 討論事項:

提案 (一)、文藻德文系經費補助申請案。

說明：文藻外語學院德國語文系於 97 年 10 月 25 日承辦本會 2008 年第十七屆會員大會暨研討會，廖主任於大會會後 (97 年 10 月 27 日) 正式提出申請補助講者 (Herr Prof. Raasch) 之國外交通費乙案，請進行討論。

決議：根據本協會 2005 年至 2007 年財務報告紀錄：

1. 歷年來學術研討會邀請外賓所需之「國外交通費」應由主辦單位逕自向各校、台北德國文化中心、教育部或國科會等機構申請經費補助。
2. 本會財務編列項目之「會議交通費」(Zuschüsse für Vorstandsversammlung, u.a. Fahrkosten 高雄 <—> 台北)，以及「差旅費」(Empfang/Betreuung ausländischer Gäste) 支付範圍僅限於理事會會議車資補助、招待國外貴賓來台開會所需之「國內交通費及餐飲費」等。

基於上述理由，故本申請案未獲通過。

提案（二）、2009 會員大會暨研討會舉辦主題。

說明：輔仁大學將於2009年承辦本會第十八屆會員大會暨研討會，自今年大會會後已獲會員針對會議主題提出相關建議，請進行討論。

決議：理事會將會員建議兩件轉交輔仁大學德文系。【附件一：會員建議】

提案（三）、會費催收工作建議事項。

說明：建議進行會費催收時，附上如下相關資訊，如：

1. 捐款予協會將獲得捐款收據，可列入所得稅扣除額。【附件二：收據樣本】
2. 協會劃撥帳號。
3. 憑協會會員繳費收據可免除申根入境簽證費用。
4. 補發繳費收據將酌收NT\$100元手續費。

決議：協會將以郵件向會員通知上述四點事項。

提案（四）、台德學刊審稿收費建議事宜。

說明：目前本會會員投稿台德學刊酌收NT\$2,500元，建議若非會員投稿將酌收NT\$3,000元。

決議：建議「台德學刊」可針對投稿人酌收審稿費NT\$3,500元；但因本會會員已繳交會費NT\$1,000元，故本會會員投稿審查費訂於NT\$2,500元。

提案（五）、確認助理 97 年 7 月至 11 月工作時數共計 50 小時。

決議：確認助理 2008 年 7 月至 11 月工作時數共計 80 小時，每小時 NT\$140 元。

四、臨時動議：

提案（一）、因應內政部針對社會團體財務處理辦法第 20 條規定，協會應逐年提列準備基金，每年提列數額為收入總額百分之二十以下。但決算發生虧損時，得不提列。該基金及其孳息應專戶存儲，非經理事會通過，不得動支。

說明：如提案所述。

決議：暫訂提列收入總額百分之五做為準備基金，並請助理進行協會開立儲金專戶等相關事宜。

提案（二）、向中華民國德語文學者暨教師協會申請補助須注意之相關事宜。

決議：

1. 主辦單位向各相關單位，如教育部、國科會、各校、台北德國文化中心等機構申請補助經費，於未獲核准之情況下，本會始考慮酌予補助。
2. 基於會務財務年度結算、會員大會提報，以及內政部主管機關財務呈報等年度工作之考量，各主辦單位若有意向本會提出申請補助案，請於該年度九月中旬前完成申請手續。

提案（三）、萊茵盃活動規則事宜。

決議：

1. 針對萊茵盃各項比賽項目之評審名單擬定，凡該屆參與萊茵盃各項比賽項目的學校，其專、兼任教師，將**不列入參賽項目之評審名單**。
2. 各比賽項目評審人數至少 3 名（含）以上。
3. 評審名單擬定後請各校主辦單位事先通知理事會審定。
4. 戲劇演出時間以 20 分鐘為原則。

Protokoll der 5. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

Zeit: 6. Dezember 2008, 10.30-12.00 Uhr

Ort: Bibliothek des Deutschen Kulturzentrums

Teilnehmende: Chang Shoou-Huey, Stefan Rummel, Chang Hsiu-Chüan, Xie Shu-Mei, Xu An-Ni, Lin Yu

Abwesende: Zha Dai-Shan, Lin Ai-Hua, Yao Shao-Ji

Protokoll: Lin Yu, Stefan Rummel

Tagesordnung:

I. Arbeitsberichte

1. Tamkang

- 1) Am 12. Dez. 2008 findet ein Karaoke-Wettbewerb statt.
- 2) Im April 2009 findet ein Symposium zum Thema Esskultur (Essen, Trinken, Mann und Frau) statt. Genaueres zum Symposium wird im Dezember bekannt gegeben.

2. Wenhua

- 1) Zum Studienjahr 2008/09 sind von der Marburger Mission die beiden Sozialdienstleistenden Johannes Fenner und Joel Methorst nach Taiwan gekommen. In Zusammenarbeit mit der Deutschen Abteilung werden von ihnen in diesem Jahr fünf einjährige gebührenfreie Kurse veranstaltet: zwei Grammatik-Kurse für Anfänger, ein kulturorientierter Kommunikationskurs, zwei Kurse zur Bibel-Lektüre. Von Nutzen ist dieser DaF-Service sowohl für die Studierenden der Deutschen Abteilung und der ganzen Chinese Culture University als auch für die Hwa Kang und Yang Ming Shan Gemeinden.
- 2) Zwischen dem 1. und 5. Dezember 2008 hat die Universitätsbibliothek das Filmfestival „2008 Taiwan European Film Festival“ veranstaltet. Zu sehen waren u.a. der deutsche Film „Kirschblüten“ und der österreichische Film „Am anderen Ende der Brücke“, die vom Publikum viel Beifall bekommen haben.

3. Wenzao

- 1) Am 20. und 21. Dezember findet im Wenzao College die ZD-Prüfung statt.
- 2) Am 17. Dezember findet ein Klavierkonzert von Herrn Prof. Rüdiger Steinfatt im Wenzao statt

4. DK (Bericht der Präsidentin)

- 1) Danksagung für die aktive Teilnahme an dem Seminar von Herrn Prof. Bolten.
- 2) PASCH-Projekt: Am 22. November wurde der Vertrag für die Zusammenarbeit unterzeichnet.
- 3) Die Direktoren der Partneroberschule werden zum Besuch in Deutschland eingeladen.
- 4) Im Februar werden die Schüler aus der Chung-Shan und Jing-Mei Oberschule jeweils ein Vollstipendium bekommen. Sie werden an einem dreiwöchigen Wintercamp in

Freiburg teilnehmen.

- 5) Am 28. Dezember findet ein Vortrag über Großgruppendidaktik statt, gehalten von Frau Prof. Angelika Loo.
- 6) Danksagung für die Unterstützung des Kulturzentrums im vergangenen Jahr.

5. Soochow (Schriftliche Mitteilung)

- 1) 2008/12/10 – 2008/12/22: Ausstellung von Märchenillustrationen und -karikaturen. Etwa 60 Bilder zu bekannten Grimmschen Märchen wurden im Mehrzweckraum „Deutscher Kulturtreff“ ausgestellt.
- 2) 2009/01/12 : 11. Workshop zur Praxis des Fremdsprachenunterrichts. Das Rahmenthema diesmal ist „**Medienanwendung im Daf-Unterricht – Didaktisierung von Audio- und Videomaterialien**“. Anmeldung bis 29.12.2008 bei Helen Lin. Telefon 02-28819471 ext. 6564.

6. Chengchi (Schriftliche Mitteilung)

- 1) 4.12.2008: Empfangsparty für Austauschstudierende aus deutschsprachigen Ländern bzw. Deutsch sprechende Austauschstudierende. Diese Veranstaltung ist u. a. organisiert von Studierenden unseres Fachs im zweiten und im dritten Jahr, finanziell unterstützt vom Akademischen Auslandsamt der NCCU. Teilgenommen haben 14 Austauschstudierende (7 aus Deutschland, 6 aus Österreich und 1 aus der Schweiz). Solange Zuschüsse vorhanden sind, haben wir vor, so eine Party einmal im Semester zu veranstalten, um den sprachlichen und kulturellen Austausch zwischen unseren Studierenden und Deutschmuttersprachlern zu fördern.

II. Bericht der Präsidentin (Arbeitsbericht vom 25. Okt. bis zum 6. Dez.)

1. Anmeldung zur 18. Vertreterversammlung des IDV (2. und 8. August in Jena).
2. Der GDVT hat eine neue Ausfertigung der verlorenen Gründungsurkunde erhalten.
3. Verlängerung der Frist für unsere Website.

III. Diskussion:

Antrag 1. Antrag auf Zuschuss für die Jahrestagung 2008 vom Wenzao College: Nach der Jahrestagung hat die Leiterin der Deutschabteilung von Wenzao, Frau Liaw, nachträglich die Reisekosten unseres Gastes - Herrn Professor Raasch bezahlt.

Beschluss: Nach den Finanzberichten des Verbandes für das Jahr 2005 bis 2007:

1. soll sich der Hauptveranstalter der Jahrestagung in der Angelegenheit der Auslandsflugkosten an das Erziehungsministerium oder den National Science Council wenden;
2. beschränken sich die Ausgaben des Verbandes „Zuschüsse für Vorstandsversammlung, u.a. Fahrkosten Kaohsiung-Taipei“ und „Empfang/Betreuung ausländischer Gäste“ auf die Reisekosten der Vorstandsmitglieder für die Anreise zu Vorstandssitzungen und auf den Inlandsverkehr und die Verpflegung der ausländischen Gäste der Tagung.

Aus den genannten Gründen wurde der Antrag abgelehnt.

Antrag 2. Diskussion um das Rahmenthema für die Jahrestagung 2009 an der Fu-Jen Universität. (s. Anlage 1)

Beschluss: Die im Anhang beigefügten Vorschläge wurden an den Veranstalter der Jahrestagung 2009, die Deutschabteilung der Fu-Jen Universität, weitergeleitet.

Antrag 3. Mitgliederbeitrag: Folgende Anmerkungen werden hinzugefügt:

3.1 Spenden sind steuerlich absetzbar. (s. Anlage 2)

3.2 Kontonummer des Verbands

3.3 Nochmals sei daran erinnert, dass der Antrag auf ein Schengen-Visum für GDVT-Mitglieder kostenlos ist.

3.4 Die Bearbeitungsgebühr für das nachträgliche Ausstellen einer Quittung beträgt 100 NT.

Beschluss: Der Verband informiert alle Mitglieder per E-Mail über die genannten Punkte.

Antrag 4. Entgelt für Gutachten zu Beiträgen in den Deutsch-Taiwanischen Heften: Um die Gutachterarbeit für die künftigen Beiträge in unserer Zeitschrift wie allgemein üblich zu entgelten, wurde mit Stimmenmehrheit beschlossen, eine Gebühr von 2500 NT für jedes eingereichte Manuskript zu erheben, mit der dann zugleich der Anspruch auf 5 Belegexemplare erworben wird. Vorschlag von der Redaktion: 3000 NT für die Kollegen, die nicht Mitglieder unseres Verbands sind.

Beschluss: Die DTH stellen künftig NT \$3,500 für die Gutachtenerstellung in Rechnung. Verbandsmitglieder erhalten einen Rabatt von NT \$1,000 und bezahlen daher für die Begutachtung ihrer Beiträge nur NT \$2,500.

Antrag 5. Arbeitszeit der Assistentin von Juli bis November

Beschluss: Die Arbeitszeit der Verbandsassistentin für den Zeitraum zwischen Juli und November 2008 belief sich auf 80 Stunden (NT \$140 pro Stunde) statt der veranschlagten 50 Stunden und wurde entsprechend bestätigt.

IV. Sonstiges:

Antrag 1. Nach den Bestimmungen des Innenministeriums sollen jährlich maximal 20% der Gesamteinnahmen des Verbandes als Sicherheit für den Fall eines Defizits einbehalten werden. Diese Rücklagen müssen auf ein Sonderkonto eingezahlt werden, von dem nur nach Beschluss des Vorstandes abgehoben werden darf.

Beschluss: Als Prozentsatz für die Rücklage wurden 5% festgesetzt. Für die Rücklagen wird ein Sonderkonto eröffnet.

Antrag 2. Bezuschussung durch den Verband

Beschluss:

2.1 Der Hauptveranstalter sollte unabhängig vom Verband bei verschiedenen Institutionen wie dem Erziehungsministerium, dem National Science Council, dem Deutschen Kulturzentrum und den jeweiligen Universitäten usw. Zuschüsse beantragen. Erst wenn entsprechende Anträge abgelehnt werden, wird der Verband die Bezuschussung in

Erwägung ziehen. Dabei ist die finanzielle Lage des Verbandes zu berücksichtigen.

2.2 Die Anträge auf die Zuschüsse sollen vor Mitte September beim Verband eingereicht werden, damit die Bilanzaufstellung, die Rechenschaftsablegung auf der Verbandsvollversammlung und die Finanzberichtserstattung für das Innenministerium gesichert werden können.

Antrag 3. Regelungen beim Rheinpokal

Beschluss:

3.1 Vollzeit- und Teilzeitlehrkräfte der Deutschabteilungen, deren Studierende an dem Wettbewerb einer bestimmten Kategorie teilnehmen, können nicht in die Jury aufgenommen werden.

3.2 Die Mitgliederzahl der Jury soll mindestens drei betragen.

3.3 Die Namenslisten der Juroren sollen dem Vorstand vom Organisator vor Beginn der Veranstaltung zur Prüfung bekannt gegeben werden.

3.4 Die Theateraufführungen sollen 20 Minuten nicht überschreiten.

附件一 (Anlage 1.1)

Date: Mon, 27 Oct 2008 10:47:35 +0000 (GMT)
From: Monika Leipelt-Tsai <leipelttsai@yahoo.de>
Reply-to: leipelttsai@yahoo.de
To: 87009@mail.wtuc.edu.tw, 001384@mail.fju.edu.tw
Subject: Umfrage: Rahmenthema fuer die Jahrestagung 2009

Sehr geehrte Damen und Herren des Germanisten- und Deutschlehrerverbands auf Taiwan,

als Rahmenthema fuer die naechste Jahrestagung schlage ich das weite Thema

"Welchen Sinn macht Literatur im Curriculum von taiwanischen Universitaeten?" (i.e. Ziele des Unterrichts von Literatur- und Kulturwissenschaft)

sowie

"Welche neuesten Techniken (bezuglich Medien, Lernprozessen, usf.) koennen heute schon im Literaturunterricht angewendet werden?"

vor.

Mit freundlichen Gruessen

Monika Leipelt-Tsai

附件一 (Anlage 1.2)

Date: Mon, 27 Oct 2008 17:38:34 +0800 (CST)

From: <103776@webmail.tku.edu.tw>

To: 87009@mail.wtuc.edu.tw

Subject: Themenanregung fuer die naechste Jahrestagung

Liebe Chang Shoou-Huey,

da ich leider das Jahrestreffen 2006 an der Wen-Hua zum Thema "Lernkonditionen und Lernverhaltensweisen" nicht mitbekommen habe, weil ich noch nicht in Taiwan war, vor allem aber, weil ich auf meine Fragen am Ende meines Vortrages am Samstag aus Zeitgruenden noch keine Antworten bekommen habe, wuerde ich gerne ein Thema vorschlagen, das sich mit den unterschiedlichen Lern- und Lehrtraditionen in Deutschland/deutschsprachigen Laendern und in Taiwan/China, evtl. auch in Amerika (da Amerika grossen Einfluss auf Unterricht in Taiwan hat, aber wiederum ganz anders ist als Deutschland), befasst. Aber nicht nur mit den verschiedenen Lernkulturen, sondern vor allem auch mit ihren Auswirkungen auf den Fremdsprachenunterricht sowie mit Vorschlaegen bzw. Unterrichtskonzepten, mit denen man die Problematik in den Griff bekommen koennte.

Hierzu gehoeren beispielsweise nicht nur die Aktivierung zur Mitarbeit und die generelle Motivierungsproblematik, sondern auch das Credit-System und seine (stark einschraenkenden) Auswirkungen auf das Curriculum.

Dies nur spontan als Anregung, ich bin mir bewusst, dass das noch keine klare Themenformulierung ist.

Viele Gruesse aus Tamsui

Monika Schwabbauer

附件二 (Anlage 2)



中華民國德語文學者暨教師協會
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan

※ 立案字號：台內社字第 0970181663 號
※ 免扣繳統一編號：78211537
※ 敬請保留此收據做為個人或營利事業抵稅證明

捐款收據

日期：_____年_____月_____日
茲收到：_____寶號 先生
捐款事項：_____女士
捐款金額：新台幣 _____元 NT\$ _____
住址：_____
電話：_____

聯絡會址：高雄市三民區民族一路 900 號
電話：(07) 342-6031 轉 5722
戶名：中華民國德語文學者暨教師協會 經收人 (Treasurer)：
郵政劃撥：16958884
網址：www.gdvt.org.tw 會長 (Chairperson)：

第一聯：捐款人收執聯



中華民國德語文學者暨教師協會
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan

※ 立案字號：台內社字第 0970181663 號
※ 免扣繳統一編號：78211537
※ 敬請保留此收據做為個人或營利事業抵稅證明

捐款收據

日期：_____年_____月_____日
茲收到：_____寶號 先生
捐款事項：_____女士
捐款金額：新台幣 _____元 NT\$ _____
住址：_____
電話：_____

聯絡會址：高雄市三民區民族一路 900 號
電話：(07) 342-6031 轉 5722 經收人 (Treasurer)：
戶名：中華民國德語文學者暨教師協會 會長 (Chairperson)：
郵政劃撥：16958884
網址：www.gdvt.org.tw

第二聯：協會收執聯

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16 958 884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe: Lin, Yu; Stefan Rummel</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：林玉、盧昭烈(Stefan Rummel) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275